



**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPiS**

zaprasza na

**EXPERTUS
LABORATORIUM TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNEGO**

**SZKOLENIE Z TŁUMACZENIA KONSEKUTYWNEGO Z NOTACJĄ
(DLA TŁUMACZY JĘZYKA WŁOSKIEGO)**

**Planowany termin: 14.10.2017 (sobota)
w godz. 10.00-17.30**

Miejsce: Warszawa, siedziba PT TEPiS (w niedalekiej odległości od Dworca Centralnego)

Prowadzący: mgr Łukasz SZUBIŃSKI

Tłumacz konferencyjny języków polskiego, angielskiego, niemieckiego i włoskiego. Absolwent Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Członek-założyciel Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych. Praktyk – prawie 600 dni pracy w kabinie i z notesem na rzecz instytucji (ministerstwa, urzędy marszałkowskie, uniwersytety, etc.) oraz biznesu, w kraju i za granicą.

Planowane treści szkolenia:

Szkolenie ma na celu zaznajomienie uczestników z najważniejszymi zasadami notacji w tłumaczeniu konsekutywnym. Tym samym ma odpowiedzieć na szereg pytań, m.in.:

- Czy warto notować? (tj. notacja a inne sprawności kluczowe w tłumaczeniu konsekutywnym: aktywne słuchanie i analiza, zapamiętywanie i odtwarzanie, podzielność uwagi, reformułowanie, prezentacja);
- Jak notować? (reguły podziału strony na część lewą i prawą, zapisu „po przekątnej”, tworzenia, przyjmowania i stosowania symboli, i in.);
- Co notować (słowa-klucze, związki logiczne, nazwiska i nazwy własne, liczby, etc.), a czego notować nie warto?

Na spotkanie składać się będą krótki wstęp teoretyczny i właściwa część warsztatowa. Praca odbywać się będzie na bazie materiałów w językach polskim i włoskim. Przewidziany jest wybór tekstów o różnej długości, przeznaczeniu i tematyce. Uczestnicy otrzymają ponadto propozycje ćwiczeń do pracy własnej w domu.

Metody dydaktyczne: część teoretyczna: prezentacja + wykład, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, część praktyczna: tłumaczenia (tłumaczenie przykładowych dokumentów i tekstów, praktyczne ćwiczenia pamięciowe, metody robienia notatek), materiały szkoleniowe (teksty, nagrania, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich).

Laboratorium zakończone jest wydaniem przez PT TEPiS świadectwa ukończenia.

Profil uczestnika: tłumacze ustni i konferencyjni (przysięgli i specjalistyczni), studenci kierunków filologicznych i lingwistycznych (język włoski).

Oplata: obejmuje udział w szkoleniu, materiały szkoleniowe, obiad i przerwy kawowe, świadectwo ukończenia.

230,00 PLN – cena dla członków PT TEPiS, studentów i słuchaczy studiów podyplomowych (za okazaniem legitymacji).

260,00 PLN – cena promocyjna dla osób, które zapiszą się na szkolenie i dokonają opłaty z góry przed pierwszym 6.10.2017 r.

290,00 PLN – cena standardowa po 6.10.2017 r.

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPiS: **43 1020 1026 0000 1802 0214 2495**, PKO BP II O/Warszawa

W razie rezygnacji z udziału w Laboratorium – zgłoszonej najpóźniej do 12.10.2017 r. potrącamy 25% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń, Laboratorium zostanie przeniesione na inny termin.

Minimalna liczba uczestników – 9 osób, maksymalna - 14 osób.

Ze względu na charakter kursu nie ma możliwości zgłoszenia się na miejscu bezpośrednio w dniu szkolenia.

Zgłoszenia przyjmuje Biuro PT TEPiS: tepis@tepis.org.pl

Informacji udziela również dr Łukasz Jan Berezowski (przewodniczący sekcji włoskiej PT TEPiS) e-mail: lberezowski@wp.eu oraz tepis@tepis.org.pl

SERDECZNIE ZAPRASZAMY !